

● 杜承南 罗义蕴 译

● 重庆出版社



英美名诗选读 (英汉对照)

英美名诗选读

（英汉对照）

责任编辑 陈世勇
封面设计 周曙光
技术设计 刘黎东

杜承南 罗义蕴 译
英美名诗选读(英汉对照)

重庆出版社出版、发行 (重庆长江二路205号)
新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

*

开本787×960 1/32 印张12.875 插页4 字数201千
1990年4月 第一版 1990年4月 第一版 第一次印刷

印数: 1—5,000

*

ISBN7-5366-1010-6/I·190

定价: 4.60元

内 容 简 介

本书选译英美名诗一百一十四首，按内容分为：一、自然颂、二、童心篇、三、爱的弦、四、生之旅，五、家国恋、六、自由魂、七、艺术赞，等七类。采用英汉对照的形式，可供高等院校英语专业学生作为课外读物，也可供广大英语自学者用作辅助教材。每篇篇末附有诗人简介及作品赏析，对诗作的艺术手法进行简明扼要、画龙点睛的分析，使我国诗作者从中得到启发、借鉴，有助于广大青少年诗歌爱好者加深对作品的理解，培养他们的审美情趣与鉴赏能力。

在浩瀚的诗海中

捞取闪光的珠贝(代序)

献给年轻的朋友

英美诗坛名家辈出，星罗棋布，名篇佳作汗牛充栋，琳琅满目，美不胜收。

早在1907年鲁迅先生就曾热情洋溢地撰写了评介外国诗歌的长篇论文《摩罗诗力说》，率先向中国读者介绍了几位杰出的外国诗人，其中就有英国诗坛的双子星座——拜伦和雪莱。五四运动以来，我国不少诗人如郭沫若、戴望舒、朱湘、闻一多、卞之琳同时在创作、翻译两块园地上孜孜不倦地辛勤耕耘。半个世纪以来经过两三代翻译家的共同努力，把欧洲诗坛的名家名篇陆续介绍过来，一朵朵芬芳绚丽、彩色缤纷的奇花异葩在中国这一片诗歌的沃土上盛开怒放，摇曳生姿。

可是迄今为止，我国还没有一本英汉对照并附有注释、简析的诗选，以便广大的青年读者既欣赏了原作、又学习了诗歌的翻译技巧，同时还提高了对外国优秀诗作的理解与欣赏水平，有鉴

于此，我们不揣浅陋，乐于进行这样的尝试，以期达到一石三鸟的目的。

我们首先选译的是言简意深，优美生动，脍炙人口，饮誉诗坛的佳作；思想深邃，艺术精湛的名篇；内容健康、感情真挚、富于魅力的珍品，这些诗内容丰富，题材广泛，有对未来的向往，有对自由的呼唤，有对理想的憧憬，有对光明的呐喊，有对祖国的挚爱，有对故土的眷恋，有对友谊的讴歌，有对爱情的礼赞，有对童年的追忆，有对人生的慨叹，有对黑暗的鞭挞，有对丑恶的批判……它们是爱的大磊恨的丰碑，美的升华，智的清泉。

为了开阅读者的视野，我们选译了不同风格不同流派的英美诗人的作品，熔莎士比亚的博大精深、华兹华斯的浅唱低吟，拜伦的热情奔放、雪莱的气势磅礴、惠特曼的姿肆汪洋，狄金森的婉约缠绵，朗费罗的直抒胸臆、弗罗斯特的含蓄隽永、叶芝的清新别致、庞德的意象如珠于一炉。使读者一卷在手，如漫步山阴道上，秀卉佳果、扑面而来，令人耳聪目明，心旷神怡。

作品按内容、题材的不同进行了分类，使广大诗歌爱好者阅读时查找方便，也有助于不同层次、不同兴趣的读者从事不同专题的研究与分析。本书所选作品全系新译，力求使译文既忠实

于原作，保留原诗的形式和韵律，又尽可能准确地传达原诗的意境和神韵，既求其形似，又求其神似。当然，毋庸讳言，由于时间和水平所限，本书的译文远未达到这一理想境界，这还有待于今后的继续努力，使之不断地得到改进与提高。

本书每首诗后均有简析，除对诗人的生平作了简略的介绍外，还对作品的时代背景、思想内涵、艺术特色、写作技巧等方面进行了扼要的剖析。相信会对年轻的读者有所裨益。

面对烟波浩淼，辽阔无垠的诗歌的海洋，愿这本《英美名诗选读》能为广大青年读者充当一名忠实而热情的导游，引导大家在浩瀚的诗海里荡桨泛舟，愿借大海的缕缕清风为年轻的朋友廓清视野，拂拭心胸，愿这风云舒卷一碧万顷，拥有无穷精神宝藏的大海，会慷慨地捧献晶莹璀璨的珊瑚，玲珑剔透的贝壳，千姿百态的海石花……

杜承南于渝郊

目 录

第一部分 自然颂

1. 春来光临	佚名 (3)
2. 一年春光好	罗·布朗宁 (5)
3. 五月	密 勒 (7)
4. 晨曦比往日更加温婉	狄金森 (9)
5. 秋	休 姆 (11)
6. 眠	麦克唐纳 (13)
7. 梦中语	托马斯 (17)
8. 问候	戴维斯 (21)
9. 金霞夕照	朗费罗 (25)
10. 落日	卡明斯 (27)
11. 冬天的月亮	司各特 (29)
12. 热带的月亮	司各特 (31)
13. 风	克·罗塞蒂 (33)
14. 雨之歌	斯科拉德 (35)
15. 单调	桑德堡 (37)
16. 虹	克·罗塞蒂 (39)
17. 雾	桑德堡 (41)
18. 水仙	华兹华斯 (43)

19. 花	赫伯森 (47)
20. 致杜鹃	华滋华斯 (49)
21. 鹰	丁尼生 (53)
22. 鱼	戴 蒙 (55)
23. 无题	威廉斯 (57)
24. 高山是孤独的巨人	格兰德 (59)
25. 大海	波克特 (61)
26. 春潭	弗罗斯特 (63)
27. 喷泉	洛威尔 (67)

第二部分 童心篇

28. 《天真之歌》序诗	布莱克 (73)
29. 月	浮 伦 (77)
30. 风	史蒂文森 (79)
31. 雪花	多 奇 (83)
32. 风儿、月儿和星星	斯托维尔 (85)
33. 夏日眠	史蒂文森 (89)
34. 渡船	弗斯特 (91)
35. 少年夜思	史蒂文森 (93)
36. 写给母亲	史蒂文森 (95)
37. 哪个爱得深	佚 名 (97)
38. 只有一个妈妈	纪·库柏 (103)
39. 小船驶向何方	史蒂文森 (105)
40. 两个天地	格雷姆 (109)
41. 有一个调皮的男孩	济 慈 (111)

42. 我们是七个 华滋华斯 (115)

第三部分 爱的弦

43. 回声 摩 尔 (125)

44. 一切为了爱情 拜 伦 (129)

45. 明亮的星 济 慈 (133)

46. 致傍晚的星 坎贝尔 (137)

47. 甜甜的阿富顿 彭 斯 (143)

48. 第一天 克·罗塞蒂 (149)

49. 我的爱来到我身边 克·罗塞蒂 (151)

50. 出征前赠别罗卡丝达 洛弗列斯 (153)

51. 遮住这月光 哈 代 (155)

第四部分 生之旅

53. 英勇的海员 康宁函 (161)

54. 山村铁匠 朗费罗 (165)

55. 老妇 坎贝尔 (167)

56. 尤利希斯 丁尼生 (169)

57. 林边驻马风雪夜 弗罗斯特 (175)

58. 未选中的路 弗罗斯特 (179)

59. 致水鸟 布莱安特 (183)

60. 最娇媚的树 豪斯曼 (189)

61. 圣诞树 伯福特 (191)

62. 象弯弯的大麦 蒂丝黛尔 (193)

63. 悲观者与乐天派 兰布里奇 (195)

64. 箭与歌 朗费罗 (197)

- | | | |
|-------------|------|-------|
| 65. 争取胜利 | 兰 顿 | (199) |
| 66. 我的蜡烛两头点 | 米 莱 | (205) |
| 67. 生命的赞歌 | 朗费罗 | (207) |
| 68. 人生太匆匆 | 佚 名 | (213) |
| 69. 安魂曲 | 史蒂文森 | (217) |
| 70. 我从未见过荒野 | 狄金森 | (219) |

第五部分 家国恋

- | | | |
|----------------|-------|-------|
| 71. 伦敦 一八〇二 | 华兹华斯 | (223) |
| 72. 西敏寺桥头 一八〇二 | 华兹华斯 | (227) |
| 73. 悼威尼斯共和国的衰亡 | 华兹华斯 | (231) |
| 74. 别了, 我的祖国 | 拜 伦 | (235) |
| 75. 我的祖国 | 托·戴维斯 | (243) |
| 76. 今天, 军营充满肃静 | 惠特曼 | (247) |
| 77. 最勇敢的战士 | 惠特曼 | (251) |
| 78. 家, 可爱的家 | 潘 恩 | (253) |
| 79. 异域乡思 | 罗·布朗宁 | (257) |
| 80. 校园忆旧 | 斯·刘庶凝 | (261) |

第六部分 自由魂

- | | | |
|--------------|------|-------|
| 81. 风和月 | 麦克唐纳 | (267) |
| 82. 西风颂 | 雪 莱 | (269) |
| 83. 云 | 雪 莱 | (275) |
| 84. 火与冰 | 弗罗斯特 | (287) |
| 85. 野兽 | 惠特曼 | (289) |
| 86. 致迎风起舞的女孩 | 叶 芝 | (291) |

- | | |
|------------------|------------|
| 87. 歹徒 | 威·戴维斯(293) |
| 88. 布伦亨战役之后 | 骚塞 (295) |
| 89. 吊库洛顿战场 | 彭斯 (303) |
| 90. 征战岁月 | 哈代 (307) |
| 91. 两支歌 | 布莱克 (309) |
| 92. 乡间 | 威·戴维斯(313) |
| 93. 工厂奴隶之歌 | 琼斯 (315) |
| 94. 衬衫之歌 | 胡德 (319) |
| 95. 象醒狮一样站起来 | 雪莱 (323) |
| 96. 我是民众, 我是百姓 | 桑德堡 (325) |
| 97. 笑脸与愁眉 | 佚名 (329) |
| 98. “希望”是一支长翅的小鸟 | 狄金森 (333) |
| 99. 梦想 | 休斯 (335) |
| 100. 诗人的希望 | 丹芬宝 (337) |

第七部分 艺术赞

- | | |
|-----------------|-------------|
| 101. 美德 | 乔治·赫伯特(341) |
| 102. 什么好 | 瑞利 (345) |
| 103. 詹姆士·瓦特 | 奥登 (349) |
| 104. 悠闲 | 戴维斯 (351) |
| 105. 美 | 拜伦 (355) |
| 106. 同感 | 阿什 (357) |
| 107. 致缪斯 | 布莱克 (361) |
| 108. 我怎能把你和夏天相比 | 莎士比亚 (365) |
| 109. 音乐 | 莎士比亚 (369) |

110. 献给某位女歌手	急特曼	(373)
111. 一粒沙中见世界	布莱克	(375)
112. 音与意	蒲伯	(377)
113. 空屋	蒲伯	(379)
114. 话	狄金森	(381)
115. 论批评	蒲伯	(383)

作者及其诗首行索引	(386)
-----------------	-------

编后记	(396)
-----------	-------

Part 1

Ode to Nature

第 一 部 分

自 然 颂

THE COMING OF SPRING

Anonymous

I am coming, little maiden,
With the pleasant sunshine laden,
With the honey for the bee,
With the blossom for the tree.

Every little stream is bright,
All the orchard trees are white,
And each small and waving shoot,
Has for thee sweet flowers or fruit.

【简 析】

这首英国古老的小诗，描绘了春天的动人景象和盎然生机，抒发了诗人热爱自然，赞美春天的满怀喜悦之情。同时用简炼的笔触，抓住最具春天特色的景物，精心描摹：“和煦的阳光”给人以温暖，而蜂房里的蜂蜜则不仅给人以甜蜜芳馨还使人联想到小蜜蜂的辛勤劳动；闪亮的小溪使人想象到融化的雪水在奔流、欢唱；洁白

春 光 来 临

佚名

我来了，小姑娘，
满载着温煦的阳光，
把蜂蜜灌满蜂房，
使满树鲜花怒放。

每一条小溪都波光粼粼，
所有的梨树全披上银装，
每一棵小枝摇曳着嫩芽，
献给你呵，果甜花香。

的梨花，摇曳的嫩枝更有“忽如一夜春风来，千树万树梨花开”的美妙意境，使人领受扑面而来的盎然春意，蓬勃春光。

语言简洁凝炼，意境优美，音韵铿锵给人以丰富的联想。春姑娘的来临，用她温柔的手，拨动着读者的心弦，也把美播进人们的心田。

THE YEAR'S AT THE SPRING

Robert Browning

The year's at the spring
 And day's at the morn,
 Morning's at seven,
 The hill-side's dew-pearled,
 The lark's on the wing,
 The snail's on the thorn,
 God's in his heaven—
 All's right with the world!

【简 析】

罗伯特·布朗宁(1821—1889)，十九世纪英国著名诗人。优秀的作品为诗集《男人和女人》、《剧中人》、长诗《指环与书》，1846年与才华出众的女诗人伊丽莎白·巴雷特结婚。

本诗选自诗剧《比波走过了》。

春天的早晨，大地从沉睡中甦醒，晨曦展露笑容，诗人重点描摹了云雀鼓翼，露珠晶莹，因袭重负的蜗牛慢步当车，然后诗人宕开一笔，完成一个突兀的飞跃，